



HAL
open science

Postface : Le Mythe de l'homme derrière la technique

Frederic Bourgeois, Claire Mélot, Mathias Rollot

► **To cite this version:**

Frederic Bourgeois, Claire Mélot, Mathias Rollot. Postface : Le Mythe de l'homme derrière la technique : Note des traducteurs. Le Mythe de l'homme derrière la technique, 2016. hal-03128236

HAL Id: hal-03128236

<https://hal.science/hal-03128236>

Submitted on 2 Feb 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

NOTE DES TRADUCTEURS

LE PRÉSENT volume se compose de deux textes, inédits jusqu'à ce jour en langue française: *Le Mythe de l'homme derrière la technique*, conférence donnée en allemand par José Ortega y Gasset (1883-1955) lors de la seconde édition des *Entretiens de Darmstadt* (*Darmstädter Gespräche*) en 1951; et *Autour du colloque de Darmstadt*, un ensemble de quatre articles écrits par le philosophe à son retour en Espagne et présentant quelques réflexions autour du colloque et de l'intervention de Heidegger qui s'y tint.

Les *Darmstädter Gespräche* désignent une série de colloques qui eurent lieu à Darmstadt en Allemagne, entre 1950 et 1968. L'édition à laquelle participa le philosophe faisait suite à la première rencontre intitulée *L'Homme de notre temps* (*Das Menschenbild unserer Zeit*), au succès et à l'écho international. Aux côtés de quelques personnalités politiques, l'architecte Otto Bartning, organisateur et animateur de cette deuxième édition, rassembla une vingtaine d'invités – dont une grande majorité d'architectes et les deux philosophes Martin Heidegger et José Ortega y Gasset – sur le thème

L'Homme et l'Espace (Mensch und Raum). Dans le contexte particulier de l'Allemagne d'après-guerre, ce colloque cherchait à proposer au public un débat ouvert sur les questions posées par la reconstruction. Le préambule à ce colloque de 1951 était formulé ainsi : "Bâtir est une des activités fondamentales de l'homme – L'homme construit et conçoit l'espace en ce qu'il y dispose des objets – En construisant, il ouvre l'être à son temps – Notre époque est le temps de la technique – La misère de notre temps est le déracinement."

Le colloque fut accompagné d'une exposition et cinq des onze projets d'architecture qui y étaient présentés furent réalisés à Darmstadt.

Un premier ouvrage avec l'ensemble des contributions originales de cette édition fut publié l'année suivante, sous le titre *Darmstädter Gespräch, Mensch und Raum* ("Der Mythos des Menschen hinter der Technik", Otto Bartning (dir.), Neue Darmstädter Verlagsanstalt, 1952). La même année parut la première traduction du texte d'Ortega y Gasset en castillan, depuis reprise sous le titre *El mito del hombre allende de la técnica* dans le tome IX des *Obras completas*, publiées de manière posthume en 1962.

En torno al coloquio de Darmstadt a également paru dans le tome IX des *Obras Completas*, à

la suite du texte de la conférence. Ce texte se compose de quatre articles, dont les trois premiers furent publiés à une semaine d'intervalle en 1953, dans le quotidien tangérois *España*. Le quatrième article a été retrouvé dans les papiers de l'auteur et publié pour la première fois dans les *Obras completas*. Il est à noter que plusieurs approximations orthographiques apparaissent au long du texte dans l'orthographe des mots allemands. Si Ortega y Gasset maniait assez bien l'allemand pour être pleinement capable de philosopher dans cette langue, rien ne permet de savoir si ces orthographe hésitantes aient été de son chef ou dues à une erreur de retranscription. La traduction présente les termes dans leur orthographe corrigée.